

Psaume CXXXVII

Cent cinquante pseames de David, mis en rime françoise (1583)

Clément Marot et Théodore de Bèze

Cantus Paschal de l'Estocart, de Noyon en Picardie



1. Es - tans as - sis aux ri - ves a - qua - ti - ques
2. Lors, ceulx qui là cap - tifs nous em - me - ne - rent,
3. Or tou - te - foyz, puisse ou - bli - er ma dex - tre
4. Mais donc Sei - gneur en ta mé - moire im - pri - me
5. Au - si se - ra Ba - by - lon mise en cen - dre,



De Ba - by - lon,	De Ba - by - lon, Pleu - rions me - lan - co - li -
de les son - ner,	de les son - ner fort nous im - por - tun - e -
L'art de har - per,	L'art de har - per, a - vant qu'on te voye e -
les fils d'E - dom,	les fils d'E - dom, qui sur Jé - ro - so - ly -
et très heu - reux,	et très heu - reux qui te fau - ra bien ren -



ques, Nous sou - ve - nans	Nous sou - ve - nans du pa - ys de Si -
rent, Et de Sy - on,	Et de Sy - on les chan - sons re - ci -
stre Je - ru - sa - lem,	Je - ru - sa - lem, hors de mon sou - ve -
me Croi - ent au jour,	Croi - ent au jour que l'on la dé - trui -
dre le mal dont trop,	le mal dont trop de près nous viens tou -



on, du pa - ys de Si - on, Et au mi - lieu de l'ha - bi - ta - ti -
 ter, les chan - sons re - ci - ter: Las, dis - mes nous, qui pour - roit in - ci -
 nir, hors de mon sou - ve - nir: Ma lan - gue puisse à mon pa - lais te -
 sait, que l'on la dé - truisait. Sou - vien - ne toi qu'un cha - cun d'eux di -
 cher, de près nous viens toucher, heu - reux ce - lui qui vien - dra ar - ra -

33 **D**



on, où de re - grets tant de pleurs es - pan - dis - -
 ter Nos tris - tes cueurs à chan - ter la lou - an
 nir Si je t'ou - blie, et si ja - mais ay joy - -
 sait A sac, a sac qu'el - le soit em - bra - sé - -
 cher les cieux en - fants de te ma - melle im - pu - -

42 **E**



mes, Aux sau - les verds Aux sau - les verds nos har - pes nous pen -
 ge, De nos - tre Dieu, De nos - tre Dieu, en u - ne Terre e -
 e, Tant que pre - mier, Tant que pre - mier ta de - li - vran - ce
 e, et jus - qu'au pied, et jus - qu'au pied du fon - de ment ra -
 re, pour les frois - ser, pour les frois - ser con - tre les pier - res

50



dis - mes. nos har - pes nous pen - dis - - - mes.
 stran - ge? en u - ne Terre e - stran - - - ge?
 j'oy - e. ta de - li - vran - ce j'oy - - - e.
 sé - e, du fon - de ment ra - sé - - - e.
 du - res, con - tre les pier - res du - - - res.

Translation

While we sat by the shore of the River of Babylon, we cried sadly, we remembered the land of Zion: And in the middle of our new living quarters where our sobs flowed forth, we hung our harps on the green willow trees.

Then, those who had led us into captivity pressed us to sing the songs of Zion: Alas, we said, How can we make our sad hearts sing the praises of our God in a strange land?

Now and forever, may my right hand forget the art of a harper, before I see you, Jerusalem, erased from my memory: May my tongue stick to my palate if I forget you, and if ever I have joy before your deliverance.

Remember, Lord, the sons of Edom who believed that they had destroyed Jerusalem. Remember that one said to the other "Sack the town, tear it down to the foundations!"

Also, will Babylon be reduced to ashes, and happy will be the one who brings this about. Happy also he who tears the infants from their mothers' breasts to dash them upon the stones.

Psaume CXXXVII

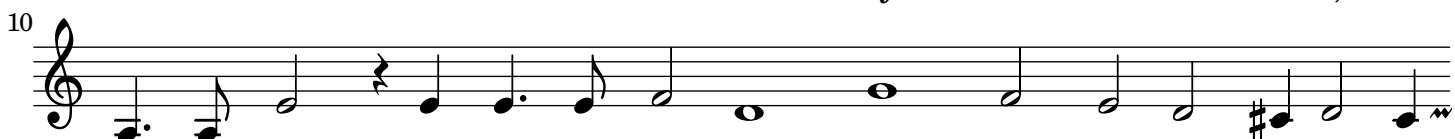
Cent cinquante pseames de David, mis en rime françoise (1583)

Clément Marot et Théodore de Bèze

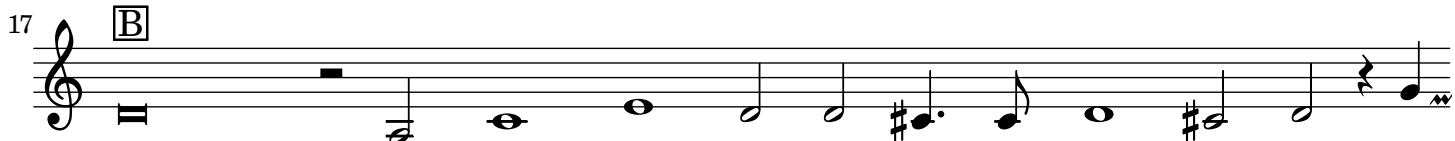
Altus Paschal de l'Estocart, de Noyon en Picardie



1. Es - tans as - sis aux ri - ves a - qua - ti - ques De
2. Lors, ceulx qui là cap - tifs nous em - me - ne - rent, de
3. Or tou - te - foy, puis - se ou - blier ma dex - tre L'art
4. Mais donc Sei - gneur en ta mé - moire im - pri - me les
5. Au - si se - ra Ba - by - lon mise en cen - dre, et



Ba - by - lon, De Ba - by - lon, Pleu - ri - ons me - lan - co - li -
 les son - ner, de les son - ner fort nous im - por - tun - e -
 de har - per, L'art de har - per, a - vant qu'on te vo - ye e -
 fils d'E - dom, les fils d'E - dom, qui sur Jé - ro - so - ly -
 très heu - reux, et très heu - reux qui te fau - ra bien ren -



ques, Nous sou - ve - nans du pa - ys de Si - on, du
 rent, Et de Sy - on, les chan - sons re - ci - ter, les
 stre Je - ru - sa - lem, hors de mon sou - ve - nir, hors
 me Croi - ent au jour, que l'on la dé - trui - sait, que
 dre le mal dont trop de près nous viens tou - cher, de



pa - ys de Si - on, Et au mi - lieu de l'ha - bi - ta - ti - on,
 chan - sons re - ci - ter: Las, dis - mes nous, qui pourroit in - ci - ter
 de mon sou - ve - nir: Ma lan - gue puisse à mon pa - lais te - nir
 l'on la dé - trui - sait. Sou - vien - ne toi qu'un cha - cun d'eux di - sait
 près nous viens tou - cher, heu - reux ce - lui qui vien - dra ar - ra - cher

33 D



où de re - grets où de re - grets tant de pleurs es - pan -
 Nos tris - tes cueurs, Nos tris - tes cueurs à chan - ter la lou -
 Si je t'ou - blie, Si je t'ou - blie, et si ja - mais ay
 A sac, a sac, A sac, a sac qu'el - le soit em - bra -
 les cieux en - fants, les cieux en - fants de ta ma - mel - le im -

41 E



dis - mes, Aux sau - les verts nos har - pes nos har - pes
 an - ge, De nos - tre Dieu, nos - tre Dieu, en u - ne
 joy - e, Tant que pre - mier, que pre - mier, ta de - li -
 sé - e, et jus - qu'au pied, jus - qu'au pied du fon - de
 pu - re, pour les frois - ser, les frois - ser con - tre les

49



nous pen - dis - mes. nos har - pes nous pen - dis - mes.
 Terre e - stran - ge? en u - ne Terre e - stran - ge?
 vran - ce j'oy - e. Ta de - li - vran - ce j'oy - e.
 ment ra - sé - e, du fon - de ment ra - sé - e.
 pier - res du - res, con - tre les pier - res du - res.

Translation

While we sat by the shore of the River of Babylon, we cried sadly, we remembered the land of Zion: And in the middle of our new living quarters where our sobs flowed forth, we hung our harps on the green willow trees.

Then, those who had led us into captivity pressed us to sing the songs of Zion: Alas, we said, How can we make our sad hearts sing the praises of our God in a strange land?

Now and forever, may my right hand forget the art of a harper, before I see you, Jerusalem, erased from my memory: May my tongue stick to my palate if I forget you, and if ever I have joy before your deliverance.

Remember, Lord, the sons of Edom who believed that they had destroyed Jerusalem. Remember that one said to the other "Sack the town, tear it down to the foundations!"

Also, will Babylon be reduced to ashes, and happy will be the one who brings this about. Happy also he who tears the infants from their mothers' breasts to dash them upon the stones.

Psaume CXXXVII

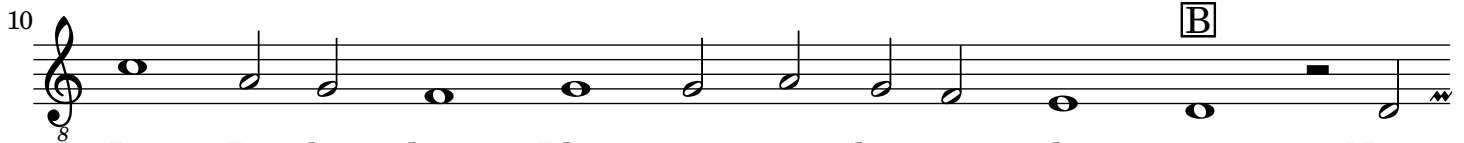
Cent cinquante pseames de David, mis en rime françoise (1583)

Clément Marot et Théodore de Bèze

Tenor Paschal de l'Estocart, de Noyon en Picardie



1. Es - tans as - sis aux ri - ves a - qua - ti - ques
2. Lors, ceulx qui là cap - tifs nous em - me - ne - rent,
3. Or tou - te - foyz, puis - se ou - blier ma dex - tre
4. Mais donc Sei - gneur en ta mé - moir - e im - pri - me
5. Au - si se - ra Ba - by - lon mise en cen - dre,



De Ba - by - lon, Pleu - rions me - lan - co - li - ques, Nous
de les son - ner fort nous im - por - tun - e - rent, Et
L'art de har - per, a - vant qu'on te vo - ye e - stre Ie -
les fils d'E - dom, qui sur Jé - ro - so - ly - me Croi -
et très heu - reux, qui te fau - ra bien ren - dre le



sou - ve - nans du pa - ys de Si - on, Et
de Sy - on, les chan - sons re - ci - ter: Las,
ru - sa - lem, hors de mon sou - ve - nir: Ma
ent au jour, que l'on la dé - trui - sait. Sou -
mal dont trop de près nous viens tou - cher, heu -



au mi - lieu de l'ha - bi - ta - ti - on, où de re -
dis - mes nous, qui pour - roit in - ci - ter Nos tris - tes
lan - gue puisse à mon pa - lais te - nir Si je t'ou -
vien - ne toi qu'un cha - cun d'eux di - sait A sac, a
reux ce - lui qui vien - dra ar - ra - cher les cieux en -

37 

grets tant de pleurs es - pan - dis - mes, Aux sau - les verds
 cueurs à chan - ter la lou - an - ge, De nos - tre Dieu,
 blie, et si ja - mais ay joy - e, Tant que pre - mier,
 sac qu'el - le soit em - bra - sé - e, et jusqu'au pied
 fants de ta ma - melle im - pu - re, pour les frois - ser

47 

nos har - pes nous pen - dis - mes.
 en u - ne Terre e - stran - ge?
 Ta de - li - vran - ce j'oy - e.
 du fon - de ment ra - sé - e.
 con - tre les pier - res du - res.

Translation

While we sat by the shore of the River of Babylon, we cried sadly, we remembered the land of Zion: And in the middle of our new living quarters where our sobs flowed forth, we hung our harps on the green willow trees.

Then, those who had led us into captivity pressed us to sing the songs of Zion: Alas, we said, How can we make our sad hearts sing the praises of our God in a strange land?

Now and forever, may my right hand forget the art of a harper, before I see you, Jerusalem, erased from my memory: May my tongue stick to my palate if I forget you, and if ever I have joy before your deliverance.

Remember, Lord, the sons of Edom who believed that they had destroyed Jerusalem. Remember that one said to the other "Sack the town, tear it down to the foundations!"

Also, will Babylon be reduced to ashes, and happy will be the one who brings this about. Happy also he who tears the infants from their mothers' breasts to dash them upon the stones.

Psaume CXXXVII

Cent cinquante pseumes de David, mis en rime françoise (1583)

Clément Marot et Théodore de Bèze

Bassus Paschal de l'Estocart, de Noyon en Picardie



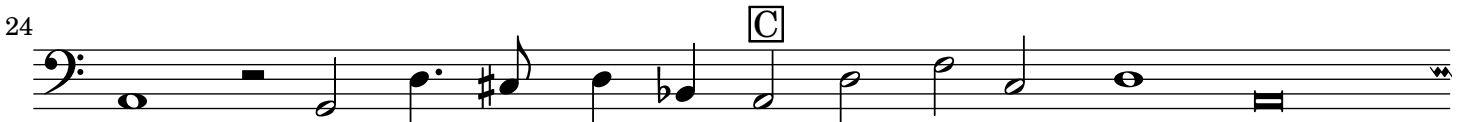
1. Es - tans as - sis aux ri - ves a - qua - ti - ques
2. Lors, ceulx qui là cap - tifs nous em - me - ne - rent,
3. Or tou - te - foy, puis - se ou - blier ma dex - tre
4. Mais donc Sei - gneur en ta mé - moire im - pri - me
5. Au - si se - ra Ba - by - lon mise en cen - dre,



De Ba - by - lon, De Ba - by - lon, Pleu - rions me - lan - co - li - ques,
 de les son - ner de les son - ner fort nous im - por - tun - e - rent,
 L'art de har - per, L'art de har - per, a - vant qu'on te vo - ye e - stre
 les fils d'E - dom, les fils d'E - dom, qui sur Jé - ro - so - ly - me
 et très heu - reux, et très heu - reux, qui te fau - ra bien ren - dre



Nous sou - ve - nans Nous sou - ve - nans du pa - ys de Si -
 Et de Sy - on, Et de Sy - on, les chan - sons re - ci -
 Ie - ru - sa - lem, Ie - ru - sa - lem, hors de mon sou - ve -
 Croi - ent au jour, Croi - ent au jour que l'on la dé - trui -
 le mal dont trop, le mal dont trop de près nous viens tou -



on, du pa - ys de Si - on, Et au mi - lieu de
 ter, les chan - sons re - ci - ter: Las, dis - mes nous, qui
 nir, hors de mon sou - ve - nir: Ma lan - gue puisse à
 sait, que l'on la dé - trui - sait. Sou - vien - ne toi qu'un
 cher, de près nous viens tou - cher, heu - reux ce - lui qui

32 D

l'ha - bi - ta - ti - on, où de re - grets tant de pleurs
 pour-roit in - ci - ter Nos tris - tes cueurs à chan ter
 mon pa - lais te - nir Si je t'ou - blie, et si ja -
 cha - cun d'eux di - sait A sac, a sac qu'el - le soit
 vien - dra ar - ra - cher les cieux en - fants de ta ma -

40 E

es - pan - dis - mes, Aux sau - les verds nos har - pes nos harpes
 la lou - an - ge, De nos - tre Dieu, nos - tre Dieu, en u - ne
 mais ay joy - e, Tant que pre - mier, que pre - mier, Ta de - li -
 em - bra - sé - e, et jus - qu'au pied, jus - qu'au pied du fon - de
 melle im - pu - re, pour les frois - ser, les frois - ser con - tre les

49

nous pen - dis - mes. nos har - pes nous pen - dis - mes.
 Terre e - stran - ge? en u - ne Terre e - stran - ge?
 vran - ce j'oy - e. Ta de - li - vran - ce j'oy - e.
 ment ra - sé - e, du fon - de ment ra - sé - e.
 pier - res du - res, con - tre les pier - res du - res.

Translation

While we sat by the shore of the River of Babylon, we cried sadly, we remembered the land of Zion: And in the middle of our new living quarters where our sobs flowed forth, we hung our harps on the green willow trees.

Then, those who had led us into captivity pressed us to sing the songs of Zion: Alas, we said, How can we make our sad hearts sing the praises of our God in a strange land?

Now and forever, may my right hand forget the art of a harper, before I see you, Jerusalem, erased from my memory: May my tongue stick to my palate if I forget you, and if ever I have joy before your deliverance.

Remember, Lord, the sons of Edom who believed that they had destroyed Jerusalem. Remember that one said to the other "Sack the town, tear it down to the foundations!"

Also, will Babylon be reduced to ashes, and happy will be the one who brings this about. Happy also he who tears the infants from their mothers' breasts to dash them upon the stones.

Psaume CXXXVII

Cent cinquante psaumes de David, mis en rime française (1583)

Clément Marot et Théodore de Bèze

Paschal de l'Estocart, de Noyon en Picardie

1. Es - tans as - sis aux ri - ves a - qua - ti - ques De Ba-by-
 2. Lors, ceux qui là cap - tifs nous em - me - ne - rent, de les son-
 3. Or tou - te - foy, puisse ou - bli - er ma dex - tre L'art de har-

1. Es - tans as - sis aux ri - ves a - qua - ti - ques De Ba-by-lon,
 2. Lors, ceux qui là cap - tifs nous em - me - ne - rent, de les sonner,
 3. Or tou - te - foy, puis - se ou - blier ma dex - tre L'art de harper,

1. Es - tans as - sis aux ri - ves a - qua - ti - ques De
 2. Lors, ceux qui là cap - tifs nous em - me - ne - rent, de
 3. Or tou - te - foy, puis - se ou - blier ma dex - tre L'art

1. Es - tans as - sis aux ri - ves a - qua - ti - ques De
 2. Lors, ceux qui là cap - tifs nous em - me - ne - rent, de
 3. Or tou - te - foy, puis - se ou - blier ma dex - tre L'art

lon, De Ba-by-lon, Pleu-rions me-lan - co - li - ques, Nous sou-venans
 ner, de les son-ner fort nous im-por - tun - e - rent, Et de Sy-on,
 per, L'art de har-per, a - vant qu'on te voye e - stre Ie - ru - sa-lem,

De Ba-by-lon, Pleu - ri - ons me - lan - co - li - ques, Nous
 de les son-ner fort nous im - por - tun - e - rent, Et
 L'art de har-per, a - vant qu'on te vo - ye e - stre Ie -

Ba - by - lon, Pleu - rions me - lan - co - li - ques, Nous sou -
 les son - ner fort nous im - por - tun - e - rent, Et de
 de har - per, a - vant qu'on te vo - ye e - stre Ie - ru -

Ba - by - lon, De Ba-by-lon, Pleu-rions me - lan - co - li - ques, Nous sou - ve-nans
 les son-ner de les son-ner fort nous im - port-un-e - rent, Et de Sy-on,
 de harper, L'art de harper, a - vant qu'on te voye e - stre Ie - ru - sa-lem,

Nous sou-venans du pa - ys de Si - on, du pa - ys de Si-on, Et au mi -
Et de Sy-on les chan-sons re - ci - ter, les chansons re-ci-ter: Las, dis-mes
Ie - ru-sa-lem, hors de mon sou-ve - nir, hors de mon souve-nir: Ma lan-gue

sou - ve - nans du pa - ys de Si - on, du pa - ys de Si-on, Et au mi -
de Sy - on, les chan - sons re - ci - ter, les chansons re-ci-ter: Las, dis-mes
ru - sa - lem, hors de mon sou - ve - nir, hors de mon souve-nir: Ma lan-gue

ve - nans du pa - ys de Si - on, Et au mi -
Sy - on, les chan - sons re - ci - ter: Las, dis-mes
sa - lem, hors de mon sou-ve - nir: Ma lan-gue

Nous sou-venans du pa - ys de Si - on, du pa - ys de Si-on, Et au mi -
Et de Sy-on, les chan - sons re - ci - ter, les chansons re-ci-ter: Las, dis-mes
Ie - ru-sa-lem, hors de mon sou - ve - nir, hors de mon souve-nir: Ma lan-gue

lieu de l'ha - bi - ta - ti - on, où de re - grets tant de
nous, qui pour - roit in - ci - ter Nos tris-tes cueurs à chan - ter
puisse à mon pa-lais te - nir Si je t'ou - blie, et si ja -

lieu de l'ha - bi - ta - ti - on, où de re - grets où de re - grets
nous, qui pour-roit in - ci - ter Nos tris - tes cueurs, Nos tris-tes cueurs
puisse à mon pa - lais te - nir Si je t'ou - blie, Si je t'ou - blie,

lieu de l'ha - bi - ta - ti - on, où de re - grets
nous, qui pour-roit in - ci - ter Nos tris-tes cueurs
puisse à mon pa - lais te - nir Si je t'ou - blie,

lieu de l'ha - bi - ta - ti - on, où de re - grets tant
nous, qui pour-roit in - ci - ter Nos tris-tes cueurs à
puisse à mon pa - lais te - nir Si je t'ou - blie, et

pleurs es - pan - dis - mes, Aux sau - les verds Aux sau - les verds nos
 la lou - an ge, De nos - tre Dieu, De nos - tre Dieu, en
 mais ay joy - e, Tant que pre-mier, Tant que pre-mier ta

tant de pleurs es-pan - dis - mes, Aux sau-les verds nos har - pes nos
 à chan-ter la lou - an - ge, De nos-tre Dieu, nos-tre Dieu, en
 et si ja - mais ay joy - e, Tant que pre-mier, que pre-mier, ta

8 tant de pleurs es-pan - dis - mes, Aux sau - les verds nos
 à chan-ter la lou - an - ge, De nos - tre Dieu, en
 et si ja - mais ay joy - e, Tant que pre-mier, Ta

de pleurs es-pan - dis - mes, Aux sau - les verds nos har - pes nos
 chan ter la lou - an - ge, De nos - tre Dieu, nos - tre Dieu, en
 si ja - mais ay joy - e, Tant que pre-mier, que pre - mier, Ta

har - pes nous pen - dis - mes. nos har - pes nous pen-dis - mes.
 u - ne Terre e - stran - ge? en u - ne Terre e - stran - ge?
 de - li - vran - ce j'oy - e. ta de - li - vran-ce j'oy - e.

har-pes nous pen - dis - mes. nos har-pes nous pen-dis - mes.
 u - ne Terre e - stran - ge? en u - ne Terre e-stran - ge?
 de - li - vran - ce j'oy - e. Ta de - li - vran - ce j'oy - e.

8 har-pes nous pen - dis - mes.
 u - ne Terre e - stran - ge?
 de - li - vran - ce j'oy - e.

har-pes nous pen-dis - mes. nos har - pes nous pen-dis - mes.
 u - ne Terre e-stran - ge? en u - ne Terre e-stran - ge?
 de - li - vran - ce j'oy - e. Ta de - li - vran - ce j'oy - e.